

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 161

A. TITEL

*Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen het
Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het
Groothertogdom Luxemburg, Leden van de Benelux
Economische Unie, en de Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken;
Brussel, 14 juli 1971*

B. TEKST 1)

**Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen de
Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom
Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Leden
van de Benelux Economische Unie, en de Regering
van de Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken**

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Handelende te zamen krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, anderzijds,

Geleid door de wens de verdere ontwikkeling en de versterking van de handelsbetrekkingen tussen de landen te bevorderen op grond van het heden ondertekende Handelsverdrag,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen voeren een beleid dat gericht is op een verdere uitbreiding van het handelsverkeer, zowel door de toeneming van de handel in de produkten waarin zij van oudsher handel drijven, als door toevoeging daaraan van nieuwe produkten, opdat deze handel een zo hoog mogelijk niveau bereikt.

Artikel 2

Ten einde dit doel te bereiken nemen de Overeenkomstsluitende Partijen, binnen het kader van hun van kracht zijnde wetten en voorschriften, elk voor zich passende maatregelen om:

a) de verdere toeneming te verzekeren van de totale omvang van de invoer van Sowjet-produkten, op normale handelsvoorwaarden, en vooral van machines en uitrustingsstukken, grondstoffen en half-fabrikaten, eindprodukten waaronder consumptiegoederen, en landbouwprodukten;

1) De Russische tekst is niet afgedrukt.

**Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements
entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du
Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des
Pays-Bas, Membres de l'Union économique Benelux,
et le Gouvernement de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, d'autre part,

Animés du désir de favoriser le développement ultérieur et la consolidation des relations commerciales entre leurs pays sur la base du Traité de commerce signé en date de ce jour,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties Contractantes appliqueront une politique tendant à l'augmentation ultérieure des échanges, tant par l'accroissement de ceux portant sur les produits traditionnels dans leur commerce réciproque que par l'addition de ceux portant sur des produits nouveaux, afin que ce commerce puisse atteindre un niveau aussi élevé que possible.

Article 2

Pour atteindre cet objectif, les Parties Contractantes prendront, dans le cadre de leurs législations et réglementations en vigueur, pour ce qui concerne chacune d'entre Elles, les mesures correspondantes propres à:

a) assurer l'augmentation ultérieure, à des conditions commerciales normales, du volume total des importations de produits soviétiques et notamment de machines et de biens d'équipement, de produits bruts et semi-finis, de produits finis y compris les produits de consommation, et de produits agricoles;

b) de verdere toeneming te verzekeren van de totale omvang van de invoer van Belgische, Luxemburgse en Nederlandse produkten, op normale handelsvoorwaarden, en vooral van machines, uitrustingsstukken, consumptiegoederen, andere industriële produkten en landbouwprodukten.

Artikel 3

De uitvoer en de invoer van goederen geschiedt overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en op grond van tussen de Sowjetinstanties voor handel met het buitenland en Belgische, Luxemburgse en Nederlandse rechtspersonen en natuurlijke personen te sluiten contracten.

Artikel 4

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Regeringen van België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland zijn overeengekomen dat de prijzen voor de goederen die worden geleverd krachtens deze Overeenkomst worden vastgesteld op basis van de prijzen op de wereldmarkt, dat wil zeggen van de prijzen die gelden op de voornaamste markten voor soortgelijke goederen.

Indien voor zodanige goederen geen prijzen op de wereldmarkt bestaan, zullen de prijzen worden aangehouden die gelden op de onderscheiden markten.

Artikel 5

Alle betalingen voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst geschieden tussen de Overeenkomstsluitende Partijen in vrij inwisselbare munt en overeenkomstig de in elk der landen van kracht zijnde deviezenvoorschriften.

Artikel 6

Een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de betrokken Regeringen, komt op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen om de ontwikkeling van het handelsverkeer alsmede de problemen betreffende handelspraktijken, die bij de toepassing van deze Overeenkomst zouden kunnen ontstaan, te onderzoeken. Zij bestudeert eveneens de voorwaarden voor invoer in de Beneluxlanden van produkten van oorsprong uit de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken die aan kwantitatieve beperkingen is onderworpen.

De Gemengde Commissie is bevoegd de Overeenkomstsluitende Partijen aanbevelingen te doen en alle voorstellen te formuleren die de ontwikkeling van het handelsverkeer kunnen bevorderen.

b) assurer l'augmentation ultérieure, à des conditions commerciales normales, du volume total des importations de produits belges, luxembourgeois et néerlandais et notamment de machines, de biens d'équipement, de produits de consommation, d'autres produits industriels et de produits agricoles.

Article 3

L'exportation et l'importation de marchandises s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord sur la base des contrats à conclure entre les organismes soviétiques du commerce extérieur et les personnes morales et physiques belges, luxembourgeoises et néerlandaises.

Article 4

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et les Gouvernements de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et des Pays-Bas sont convenus que les prix des marchandises livrées en vertu du présent Accord seront établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour des marchandises similaires.

Si pour de telles marchandises il n'existe pas de prix mondiaux, les prix considérés seront ceux en vigueur sur les marchés respectifs.

Article 5

Tous les paiements découlant de l'application du présent Accord s'effectueront entre les Parties Contractantes, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des pays, en monnaie librement convertible.

Article 6

Une Commission mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, se réunira à la demande de l'une des Parties Contractantes pour examiner l'évolution des échanges et les problèmes relatifs aux modalités des échanges que pourrait soulever l'application du présent Accord. Elle étudiera également les modalités d'importation dans les pays du Benelux des produits originaires de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques qui sont soumis à des restrictions quantitatives.

La Commission mixte est habilitée à présenter aux Parties Contractantes des recommandations et à formuler toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux.

Artikel 7

Op voorstel gedaan door een der Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig haar internationale verbintenissen plegen de Overeenkomstsluitende Partijen overleg ten einde eventueel passende maatregelen te nemen die echter de fundamentele doelstellingen van deze Overeenkomst niet mogen aantasten.

Artikel 8

De op 18 februari 1948 gesloten Handelsovereenkomst en Betalingsovereenkomst tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, alsmede de daarop betrekking hebbende latere akten, en de op 2 juli 1948 gesloten Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede de daarop betrekking hebbende latere akten, zijn niet meer van toepassing vanaf de eerste werkdag van de maand volgend op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst en vervallen op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 9

Deze Overeenkomst dient zo spoedig mogelijk te worden bekrachtigd door de Overeenkomstsluitende Staten.

De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België die de andere Overeenkomstsluitende Staten van de nederlegging in kennis stelt.

Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging en loopt af op 31 december 1974.

Niettemin komen de Overeenkomstsluitende Partijen overeen haar voorlopig toe te passen met ingang van de eerste werkdag van de maand volgend op de datum van ondertekening, met dien verstande dat de bepalingen die betrekking hebben op het handelsverkeer zullen worden toegepast met terugwerkende kracht van 1 januari 1971 af.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 14 juli 1971, in drie originelen, elk in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, zijnde deze drie teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Article 7

Sur proposition de l'une d'entre Elles en conformité avec ses engagements internationaux, les Parties Contractantes entreront en consultation en vue d'adopter d'éventuelles mesures adéquates, sans toutefois que celles-ci puissent compromettre les objectifs fondamentaux du présent Accord.

Article 8

L'Accord commercial et l'Accord de paiements conclus entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 18 février 1948, ainsi que les actes subséquents y relatifs, et l'Accord relatif aux échanges de marchandises et aux paiements, conclu entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Royaume des Pays-Bas le 2 juillet 1948, ainsi que les actes subséquents y relatifs, ne sont plus applicables dès le premier jour ouvrable du mois qui suit la date de la signature du présent Accord et seront abrogés à la date de l'entrée en vigueur de celui-ci.

Article 9

Le présent Accord sera ratifié par les Etats Contractants aussitôt que possible.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui notifiera le dépôt aux autres Etats Contractants.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date du dépôt du dernier instrument de ratification et expirera le 31 décembre 1974.

Néanmoins, les Parties Contractantes conviennent de le mettre en application provisoire à partir du premier jour ouvrable du mois qui suit la date de sa signature, étant entendu que les dispositions relatives aux échanges commerciaux seront appliquées avec effet rétroactif à partir du 1er janvier 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 14 juillet 1971, en triple original, chacun en langues française, néerlandaise et russe, les trois textes faisant également foi.

Voor de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) H. FAYAT

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) C. J. VAN SCHELLE

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken:

(w.g.) N. PATOLITCHEV

Pour les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) H. FAYAT

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) C. J. VAN SCHELLE

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

(s.) N. PATOLITCHEV

Bij de ondertekening van de onderhavige Overeenkomst heeft de Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Brussel een brief gericht tot de Minister van Buitenlandse Handel van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken. De tekst van deze brief luidt als volgt:

Brussel, 14 juli 1971.

Excellentie,

Verwijzend naar de onderhandelingen die hebben geleid tot ondertekening op heden van de volgende overeenkomsten:

- het Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,
- de Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,
- het Protocol betreffende de wijze van afsluiten van de rekeningen, voorzien in de overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op 2 juli 1948,
- het Protocol inzake het statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland,

heb ik de eer in naam van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te verklaren, dat de bovengenoemde overeenkomsten voor het gehele Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zijn behoudens kennisgeving van het tegendeel uiterlijk op de datum van inwerking-treding van deze overeenkomsten.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) C. J. VAN SCHELLE

*Aan de Heer Nicolay Patolitchev
Minister van Buitenlandse Handel
van de Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 9, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand die volgt op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging. Ingevolge het tweede lid van hetzelfde artikel worden zij voorlopig toegepast vanaf 2 augustus 1971, met dien verstande dat de bepalingen betrekking hebbende op het handelsverkeer met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 1971 worden toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge het in de in rubriek B afgedrukte brief gestelde voor het gehele Koninkrijk gelden, behoudens kennisgeving van het tegendeel uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot instelling van de Benelux Economische Unie, met Overgangsovereenkomst, Uitvoeringsprotocol en Protocol van ondertekening, naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 29.

Van de op 2 juli 1948 te Moskou tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken nopens het goederen- en betalingsverkeer, met bijlagen, naar welke Overeenkomst in artikel 8 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 11 september 1948 (Bijl. *Hand.* II, 1948 - 767, 3). Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 90.

Bij de ondertekening van de Overeenkomst zijn tussen de vertegenwoordiger van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de vertegenwoordiger van de Regeringen van het Koninkrijk België en van het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Minister van Buitenlandse Handel van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, anderzijds, brieven gewisseld inzake liberalisatiemaatregelen.

De Nederlandse tekst van de brief van de Beneluxvertegenwoordigers luidt als volgt:

Nr. I

Brussel, 14 juli 1971.

Mijnheer de Minister,

In de loop van de onderhandelingen die heden hebben geleid tot de ondertekening van de Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, heeft de delegatie van de Sowjet-Unie het probleem aan de orde gesteld van de kwantitatieve beperkingen die momenteel nog in de Beneluxlanden bestaan ten aanzien van bepaalde uit de Sowjet-Unie ingevoerde producten.

Bij deze gelegenheid hebben wij de eer Uw aandacht te vestigen op de belangrijke maatregelen tot liberalisatie die onlangs zijn genomen ten gunste van invoeren uit de Sowjet-Unie in de Beneluxlanden.

Overigens delen wij U mede, dat de Overheden van de Beneluxlanden voornemens zijn in dezen geleidelijk voort te gaan met een autonoom liberalisatiebeleid, dat gericht is op de opheffing, gedurende de duur van genoemde Overeenkomst van nog van kracht zijnde kwantitatieve beperkingen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering onzer zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) C. J. VAN SCHELLE

(w.g.) H. FAYAT

*Aan de Heer Nicolay Patolitchev
Minister van Buitenlandse Handel
van de Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken*

De tekst van de brief van de Minister van Buitenlandse Handel van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken luidt als volgt:

№. II

Брюссель, 14 июля 1971 года

Господин Министр,
Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма следующего содержания:

"В ходе переговоров, закончившихся подписанием сего числа Соглашения о торговле и платежах между Правительствами Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург и Королевства Нидерландов, членами Экономического Союза Бенилюкс, и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, делегация Советского Союза поставила вопрос о ещё существующих количественных ограничениях в отношении импорта некоторых товаров из Советского Союза в страны Бенилюкса.

В этой связи имеем честь обратить Ваше внимание на проведенные недавно существенные мероприятия по либерализации импорта советских товаров в страны Бенилюкса.

Наряду с этим сообщаем Вам о намерении властей стран Бенилюкса продолжать в этом направлении постепенное проведение политики автономной либерализации, направленной на устранение в течение срока действия упомянутого Соглашения существующих ещё количественных ограничений".

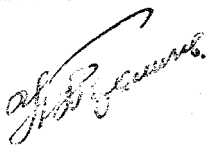
Имею честь сообщить, что я принял к сведению вышеизложенное.

Прошу Вас, господин Министр и господин Посол, принять уверения в моём высоком к Вам уважении.

Господину Х.Файа,
Министру внешней торговли
Бельгии

Господину К.Ж. ван Схелле,
Послу Нидерландов

Б р ю с с е л ь



Op 14 juli 1971 zijn te Brussel bovendien de volgende overeenkomsten tot stand gekomen:

- Protocol betreffende de wijze van afsluiten van de rekeningen voorzien in de Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op 2 juli 1948 (tekst in *Trb.* 1971, 162);

- Handelsverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, Leden van de Benelux Economische Unie, en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken (tekst in *Trb.* 1971, 160);

- Protocol betreffende het Statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland (tekst in *Trb.* 1971, 163).

Uitgegeven de tweede september 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

BIESHEUVEL.